

## Contratto d'affitto a breve termine per un appartamento di vacanza ammobiliato / chalet ammobiliato Short-term rental agreement for furnished holiday apartment / chalet

(scrivere in stampatello / please complete in block capitals)

<b>Locatore</b> <b>Landlord</b> _____  _____  _____  <b>Tel.</b> _____  <b>Fax</b> _____  <b>E-Mail</b> _____	<b>Locatario</b> <b>Renter</b> _____  _____  _____  <b>Tel.</b> _____  <b>Fax</b> _____  <b>E-Mail</b> _____
--	---

**Alloggio da affittare** / **Rental property**   
 Appart. di vac. ammobiliato in una casa / **Furnished holiday apartment in house** \_\_\_\_\_   
 Chalet ammobiliato / **Furnished chalet** \_\_\_\_\_  
**composto di** / **consisting of** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

<b>Inizio della locazione</b>	il _____ alle ore _____	<b>Fine della locazione</b>	il _____ alle ore _____
<b>Check-in</b>	on _____ (date) at _____ (time)	<b>Check-out</b>	on _____ (date) at _____ (time)
<b>Prezzo</b>	CHF _____ al giorno/settimana*	<b>Totale</b>	per _____ persone
<b>Rental rate</b>	per day/week*	<b>Total CHF</b> _____	for _____ persons
<b>Pagamento</b>	Acconto CHF _____		fino a _____
<b>Payment</b>	Deposit CHF _____		under _____
	Pagamento a saldo CHF _____		fino a _____
	Residual payment CHF _____		under _____

**Nel prezzo di locazione non sono inclusi**  
**The rental rate does not include**

- |   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> <b>Tassa di soggiorno estivo</b>     | fino a 6 anni gratis / _____ under 6 years old free | da 6 a 16 anni CHF 3.50 per giorno / _____ aged 6 to 16 CHF 3.50 day | adulti CHF 7.00 per giorno / _____ adults CHF 7.00 day |
| <input type="checkbox"/> <b>Tassa di soggiorno invern</b>     | fino a 6 anni gratis / _____ under 6 years old free | da 6 a 16 anni CHF 2.25 per giorno / _____ aged 6 to 16 CHF 2.25 day | adulti CHF 4.50 per giorno / _____ adults CHF 4.50 day |
| Numero di persone/Number of persons _____                     |   |  |  |
| <input type="checkbox"/> <b>Pulizia finale/Final cleaning</b> | CHF _____   |  |  |

L'inventario esistente viene riconosciuto dal locatario. Oggetti mancanti o danneggiati non devono essere sostituiti ma pagati in contanti. The inventory is hereby accepted by the Renter. Any missing or damaged items must be paid for in cash and not in kind.

**Importante** Il presente contratto entra in vigore quando il locatore ne entra in possesso dopo essere stato firmato da entrambe le parti e quando l'acconto stabilito è giunto al locatore stesso. Se il **contratto firmato da entrambe le parti** e l'**acconto stabilito** non sono arrivati al locatore al più tardi entro \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_, il locatore ha il diritto di affittare ad altri l'alloggio senza ulteriori avvisi e senza avere un qualsiasi obbligo di risarcimento nei confronti del locatario. Le condizioni di locazione riportate sul presente contratto, che il locatario accetta con la sua firma, **sono determinanti. Per qualsiasi controversia concernente il presente contratto è competente il Tribunale della località dove si trova l'alloggio. La legge svizzera è determinante.**

**Important** This Agreement will not take effect until the Landlord is in receipt of a copy signed by both parties and has received the agreed deposit. If the **Agreement signed by both parties** and the **agreed deposit** are not received by the Landlord on or before \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ the Landlord will be entitled to rent out the property to another applicant without notice and without being liable to pay any compensation to the Renter. **The additional rental conditions listed overleaf, which the Renter accepts by signing this Agreement, will also apply. In the case of any disputes arising out of this Agreement, the place of jurisdiction will be the location of the rental property. The provisions of Swiss law will apply.**

Redatto in doppia copia e firmato da entrambe le parti / Prepared in duplicate and signed by both parties

Data/Date \_\_\_\_\_ Il locatore/Landlord \_\_\_\_\_

Data/Date \_\_\_\_\_ Il locatario/Renter \_\_\_\_\_

**Il locatore raccomanda caldamente di stipulare un'assicurazione per le spese di annullamento. Vi invitiamo a leggere a questo proposito il formulario d'assicurazione allegato a pagina 4 di questo contratto.**  
**The Landlord strongly recommends you take out cancellation insurance. Please read the enclosed insurance application form on page 4 of this agreement.**

## Condizioni d'affitto

1. Se il locatario non è in grado di usufruire per una qualsiasi ragione del periodo di vacanze concordato, deve avvisare immediatamente Saas-Fee/Saastal Turismo e il locatore. Il locatario è comunque tenuto a corrispondere il canone d'affitto concordato nella misura in cui non sia possibile affittare l'oggetto ad altri per il periodo di locazione previsto. Nel caso in cui il locatario non potesse sfruttare completamente il periodo di locazione concordato, egli è comunque tenuto a corrispondere l'intero canone d'affitto per tutto il periodo stabilito. Per quanto riguarda l'annullamento anticipato del contratto, valgono le disposizioni del Codice delle obbligazioni svizzero.
2. In caso di contestazioni riguardanti l'alloggio, il locatario è pregato di annunciarle al momento della presa in consegna dello stesso, altrimenti si presume che sia i locali sia l'inventario si trovino in buono stato secondo quanto previsto dal contratto.
3. Il locatario s'impegna a non danneggiare i locali affittati, inventario compreso, come pure di lasciare alla fine del periodo di locazione l'alloggio con tutte le chiavi e gli accessori descritti nell'inventario. Oggetti danneggiati o resi inservibili devono essere sostituiti in modo che non si crei un danno per il proprietario dell'alloggio.
4. Il locatario si impegna inoltre a non arrecare danni alla casa e all'inventario, a segnalare immediatamente al locatore tutto ciò che appare danneggiato o che potrebbe costituire un pericolo e a non subaffittare l'oggetto locato né interamente né parzialmente, l'appartamento o lo chalet possono cioè essere abitati solo dalle persone il cui numero è menzionato nel contratto.
5. Il locatario è responsabile per qualsiasi danno all'alloggio o all'inventario da lui causato. Nei servizi igienici e nella canalizzazione non devono essere gettati oggetti che possano otturare le tubature di scarico.
6. Gli articoli dal 253 al 274 del Diritto svizzero delle obbligazioni sono validi per eventuali disposizioni non previste su questo contratto.
7. Il locatario riconosce il regolamento interno della casa e riconosce al locatore il diritto di visitare l'alloggio o di farlo visitare da una terza persona in qualsiasi momento.

Il locatore

## Rental Conditions

1. If the Renter is unable to take the agreed holiday, the Renter must inform the Saas-Fee/Saastal Tourist Office and the Landlord immediately. The Renter will however remain liable to pay the rent unless another party can be found to rent the property for the period in question. If the Renter does not occupy the rented property for the whole of the agreed rental period, the Renter will nonetheless be liable to pay the total rent for the agreed period. Any early cancellation of the Agreement is subject to the Swiss Code of Obligations.
2. The Renter must raise any complaints about the rental property immediately upon checking in. Otherwise it will be assumed that the premises and equipment are in good condition as agreed and in accordance with the Agreement.
3. The Renter agrees to protect the rental property, and the equipment contained therein, from any damage, and at the end of the rental period to surrender it with all keys and accessories in accordance with the inventory. Any damaged or unusable items must be replaced such that the Landlord suffers no disadvantage as a result.
4. The Renter also agrees not to take any action to the detriment of the property and the equipment therein, and to report any apparent faults or damage to the Landlord immediately, and not to sublet the rental property in whole or in part; in other words, the apartment or chalet may not be occupied by more than the number of persons specified in the Agreement.
5. Any damage to the property or its equipment for which the Renter is responsible must be paid for by the Renter. No items likely to cause a blockage may be thrown into the toilets or sewerage system.
6. Any situations not specifically covered by this Agreement will be governed by Articles 253 to 274 of the Swiss Code of Obligations.
7. The Renter hereby accepts the house rules, and will allow the Landlord to inspect or arrange an inspection of the premises at any time.

The Landlord

## Caro ospite per le vacanze

Siamo lieti di poterle dare il benvenuto a Saas-Fee, la «perla delle Alpi». Qui troverà alcuni avvisi e indicazioni che le faciliteranno le sue vacanze qui da noi.

A Saas-Fee, località turistica chiusa al traffico delle auto, lei non verrà disturbato durante la sua vacanza né dal traffico di auto né dai nocivi gas di scarico. Per il trasporto dei bagagli lei non potrà perciò passare attraverso il paese con la sua autovettura o con altri veicoli con motore a combustione. Dopo il suo arrivo a Saas-Fee, lei ha le seguenti possibilità:

1. Può far trasportare il suo bagaglio fino al suo appartamento di vacanza utilizzando un taxi elettrico che può chiamare gratuitamente tramite gli appositi telefoni installati nell'autosilo. Può anche, in alternativa, noleggiare presso l'Ufficio turistico di Saas-Fee un carrettino a mano (uso gratuito contro deposito) per trasportare facilmente il suo bagaglio fino a destinazione.
2. Se non conosce l'esatta ubicazione del suo appartamento di vacanza, può rivolgersi o all'Ufficio informazioni dell'autosilo o all'Ufficio turistico di Saas-Fee, che le indicheranno il percorso da compiere. Il tempo per raggiungere la sua destinazione finale non supererà in ogni caso i 20 minuti a piedi.
3. Alcuni locatori di appartamenti di vacanza, come pure gli albergatori, dispongono di una propria auto elettrica con cui possono prelevarla presso l'autosilo, terminal A o B, presso la fermata degli autobus o presso l'Ufficio turistico di Saas-Fee.

Per parcheggiare la sua autovettura vi sono a disposizione 1800 posti macchina nell'autosilo e altri 1200 all'aperto. Tutti sono a pagamento. All'inizio del suo periodo di vacanza può ritirare presso il suo locatore la sua carta per gli ospiti. Con la carta per gli ospiti usufruirà di una riduzione sulle tariffe regolari di parcheggio. Oltre a questa riduzione, con la carta per gli ospiti lei beneficerà di tante altre facilitazioni.

Siamo lieti di darle il nostro più cordiale benvenuto a Saas-Fee e le auguriamo di trascorre nella «perla delle Alpi» un gradevole e riposante soggiorno ricco di nuove esperienze.

Il team di Saas-Fee/Saastal Turismo

## Dear Guest

We are delighted to welcome you to Saas-Fee, the "Pearl of the Alps". Here are a few tips to ensure your holiday with us runs smoothly.

During your stay in Saas-Fee, a car-free resort, you will not be bothered by traffic or toxic exhaust fumes. This also means you cannot drive your luggage through the town in a car or any other vehicle with an internal combustion engine. The following options are available to you once you arrive at Saas-Fee:

1. You can have your luggage transported to your holiday home in an electric taxi, which you can call at no charge from the phones in the multi-storey car park. Another option to help you transport your luggage is to hire a handcart (no charge, deposit only) from the Saas-Fee Tourist Office.
2. You can locate your holiday home at the information office in the car park or at the Saas-Fee Tourist Office. In any case, it will never be more than a 20 minutes' walk.
3. Similar to hotel service, the Landlords of some holiday homes may collect you in their own electric cars from the multi-storey car park (Terminal A or B), the bus stop or the Saas-Fee Tourist Office.

For your car, we provide 1800 indoor parking spaces and a further 1200 outdoor parking spaces. A charge for use will apply. At the start of your holiday you will receive a guest card from your Landlord. The guest card entitles you to discounted parking. Apart from this discount, the guest card also entitles you to many other special offers.

We are delighted to have you with us in Saas-Fee and wish you a refreshing and stimulating stay in the "Pearl of the Alps".

Your Saas-Fee/Saastal Tourism Team

## Contratto d'affitto a breve termine per un appartamento di vacanza ammobiliato / chalet ammobiliato Short-term rental agreement for furnished holiday apartment / chalet

(scrivere in stampatello / please complete in block capitals)

<b>Locatore</b> <b>Landlord</b> _____  _____  _____  <b>Tel.</b> _____  <b>Fax</b> _____  <b>E-Mail</b> _____	<b>Locatario</b> <b>Renter</b> _____  _____  _____  <b>Tel.</b> _____  <b>Fax</b> _____  <b>E-Mail</b> _____
--	---

**Alloggio da affittare** / **Rental property**   
 Appart. di vac. ammobiliato in una casa / Furnished holiday apartment in house \_\_\_\_\_   
 Chalet ammobiliato / Furnished chalet \_\_\_\_\_  
**composto di** / **consisting of** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

<b>Inizio della locazione</b>	il _____ alle ore _____	<b>Fine della locazione</b>	il _____ alle ore _____
<b>Check-in</b>	on _____ (date) at _____ (time)	<b>Check-out</b>	on _____ (date) at _____ (time)
<b>Prezzo</b>	CHF _____ al giorno/settimana*	<b>Totale</b>	per _____ persone
<b>Rental rate</b>	per day/week*	<b>Total CHF</b> _____	for _____ persons
<b>Pagamento</b>	Acconto CHF _____		fino a _____
<b>Payment</b>	Deposit CHF _____		under _____
	Pagamento a saldo CHF _____		fino a _____
	Residual payment CHF _____		under _____

**Nel prezzo di locazione non sono inclusi**  
**The rental rate does not include**

<input type="checkbox"/> <b>Tassa di soggiorno estivo</b>	fino a 6 anni gratis	da 6 a 16 anni CHF 3.50 per giorno	adulti CHF 7.00 per giorno
<b>Tourist tax summer</b>	_____ under 6 years old free	_____ aged 6 to 16 CHF 3.50 day	_____ adults CHF 7.00 day
<input type="checkbox"/> <b>Tassa di soggiorno invern</b>	fino a 6 anni gratis	da 6 a 16 anni CHF 2.25 per giorno	adulti CHF 4.50 per giorno
<b>Tourist tax winter</b>	_____ under 6 years old free	_____ aged 6 to 16 CHF 2.25 day	_____ adults CHF 4.50 day
Numero di persone/Number of persons _____			
<input type="checkbox"/> <b>Pulizia finale/Final cleaning</b>	CHF _____		

L'inventario esistente viene riconosciuto dal locatario. Oggetti mancanti o danneggiati non devono essere sostituiti ma pagati in contanti.  
 The inventory is hereby accepted by the Renter. Any missing or damaged items must be paid for in cash and not in kind.

**Importante** Il presente contratto entra in vigore quando il locatore ne entra in possesso dopo essere stato firmato da entrambe le parti e quando l'acconto stabilito è giunto al locatore stesso. Se il **contratto firmato da entrambe le parti** e l'**acconto stabilito** non sono arrivati al locatore al più tardi entro \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_, il locatore ha il diritto di affittare ad altri l'alloggio senza ulteriori avvisi e senza avere un qualsiasi obbligo di risarcimento nei confronti del locatario. Le condizioni di locazione riportate sul presente contratto, che il locatario accetta con la sua firma, **sono determinanti. Per qualsiasi controversia concernente il presente contratto è competente il Tribunale della località dove si trova l'alloggio. La legge svizzera è determinante.**

**Important** This Agreement will not take effect until the Landlord is in receipt of a copy signed by both parties and has received the agreed deposit. If the **Agreement signed by both parties** and the **agreed deposit** are not received by the Landlord on or before \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ the Landlord will be entitled to rent out the property to another applicant without notice and without being liable to pay any compensation to the Renter. **The additional rental conditions listed overleaf, which the Renter accepts by signing this Agreement, will also apply. In the case of any disputes arising out of this Agreement, the place of jurisdiction will be the location of the rental property. The provisions of Swiss law will apply.**

Redatto in doppia copia e firmato da entrambe le parti / Prepared in duplicate and signed by both parties

Data/Date \_\_\_\_\_ Il locatore/Landlord \_\_\_\_\_

Data/Date \_\_\_\_\_ Il locatario/Renter \_\_\_\_\_

**Il locatore raccomanda caldamente di stipulare un'assicurazione per le spese di annullamento. Vi invitiamo a leggere a questo proposito il formulario d'assicurazione allegato a pagina 4 di questo contratto.**  
**The Landlord strongly recommends you take out cancellation insurance. Please read the enclosed insurance application form on page 4 of this agreement.**

## Condizioni d'affitto

1. Se il locatario non è in grado di usufruire per una qualsiasi ragione del periodo di vacanze concordato, deve avvisare immediatamente Saas-Fee/Saastal Turismo e il locatore. Il locatario è comunque tenuto a corrispondere il canone d'affitto concordato nella misura in cui non sia possibile affittare l'oggetto ad altri per il periodo di locazione previsto. Nel caso in cui il locatario non potesse sfruttare completamente il periodo di locazione concordato, egli è comunque tenuto a corrispondere l'intero canone d'affitto per tutto il periodo stabilito. Per quanto riguarda l'annullamento anticipato del contratto, valgono le disposizioni del Codice delle obbligazioni svizzero.
2. In caso di contestazioni riguardanti l'alloggio, il locatario è pregato di annunciarle al momento della presa in consegna dello stesso, altrimenti si presume che sia i locali sia l'inventario si trovino in buono stato secondo quanto previsto dal contratto.
3. Il locatario s'impegna a non danneggiare i locali affittati, inventario compreso, come pure di lasciare alla fine del periodo di locazione l'alloggio con tutte le chiavi e gli accessori descritti nell'inventario. Oggetti danneggiati o resi inservibili devono essere sostituiti in modo che non si crei un danno per il proprietario dell'alloggio.
4. Il locatario si impegna inoltre a non arrecare danni alla casa e all'inventario, a segnalare immediatamente al locatore tutto ciò che appare danneggiato o che potrebbe costituire un pericolo e a non subaffittare l'oggetto locato né interamente né parzialmente, l'appartamento o lo chalet possono cioè essere abitati solo dalle persone il cui numero è menzionato nel contratto.
5. Il locatario è responsabile per qualsiasi danno all'alloggio o all'inventario da lui causato. Nei servizi igienici e nella canalizzazione non devono essere gettati oggetti che possano otturare le tubature di scarico.
6. Gli articoli dal 253 al 274 del Diritto svizzero delle obbligazioni sono validi per eventuali disposizioni non previste su questo contratto.
7. Il locatario riconosce il regolamento interno della casa e riconosce al locatore il diritto di visitare l'alloggio o di farlo visitare da una terza persona in qualsiasi momento.

Il locatore

## Rental Conditions

1. If the Renter is unable to take the agreed holiday, the Renter must inform the Saas-Fee/Saastal Tourist Office and the Landlord immediately. The Renter will however remain liable to pay the rent unless another party can be found to rent the property for the period in question. If the Renter does not occupy the rented property for the whole of the agreed rental period, the Renter will nonetheless be liable to pay the total rent for the agreed period. Any early cancellation of the Agreement is subject to the Swiss Code of Obligations.
2. The Renter must raise any complaints about the rental property immediately upon checking in. Otherwise it will be assumed that the premises and equipment are in good condition as agreed and in accordance with the Agreement.
3. The Renter agrees to protect the rental property, and the equipment contained therein, from any damage, and at the end of the rental period to surrender it with all keys and accessories in accordance with the inventory. Any damaged or unusable items must be replaced such that the Landlord suffers no disadvantage as a result.
4. The Renter also agrees not to take any action to the detriment of the property and the equipment therein, and to report any apparent faults or damage to the Landlord immediately, and not to sublet the rental property in whole or in part; in other words, the apartment or chalet may not be occupied by more than the number of persons specified in the Agreement.
5. Any damage to the property or its equipment for which the Renter is responsible must be paid for by the Renter. No items likely to cause a blockage may be thrown into the toilets or sewerage system.
6. Any situations not specifically covered by this Agreement will be governed by Articles 253 to 274 of the Swiss Code of Obligations.
7. The Renter hereby accepts the house rules, and will allow the Landlord to inspect or arrange an inspection of the premises at any time.

The Landlord

## Caro ospite per le vacanze

Siamo lieti di poterle dare il benvenuto a Saas-Fee, la «perla delle Alpi». Qui troverà alcuni avvisi e indicazioni che le faciliteranno le sue vacanze qui da noi.

A Saas-Fee, località turistica chiusa al traffico delle auto, lei non verrà disturbato durante la sua vacanza né dal traffico di auto né dai nocivi gas di scarico. Per il trasporto dei bagagli lei non potrà perciò passare attraverso il paese con la sua autovettura o con altri veicoli con motore a combustione. Dopo il suo arrivo a Saas-Fee, lei ha le seguenti possibilità:

1. Può far trasportare il suo bagaglio fino al suo appartamento di vacanza utilizzando un taxi elettrico che può chiamare gratuitamente tramite gli appositi telefoni installati nell'autosilo. Può anche, in alternativa, noleggiare presso l'Ufficio turistico di Saas-Fee un carrettino a mano (uso gratuito contro deposito) per trasportare facilmente il suo bagaglio fino a destinazione.
2. Se non conosce l'esatta ubicazione del suo appartamento di vacanza, può rivolgersi o all'Ufficio informazioni dell'autosilo o all'Ufficio turistico di Saas-Fee, che le indicheranno il percorso da compiere. Il tempo per raggiungere la sua destinazione finale non supererà in ogni caso i 20 minuti a piedi.
3. Alcuni locatori di appartamenti di vacanza, come pure gli albergatori, dispongono di una propria auto elettrica con cui possono prelevarla presso l'autosilo, terminal A o B, presso la fermata degli autobus o presso l'Ufficio turistico di Saas-Fee.

Per parcheggiare la sua autovettura vi sono a disposizione 1800 posti macchina nell'autosilo e altri 1200 all'aperto. Tutti sono a pagamento. All'inizio del suo periodo di vacanza può ritirare presso il suo locatore la sua carta per gli ospiti. Con la carta per gli ospiti usufruirà di una riduzione sulle tariffe regolari di parcheggio. Oltre a questa riduzione, con la carta per gli ospiti lei beneficerà di tante altre facilitazioni.

Siamo lieti di darle il nostro più cordiale benvenuto a Saas-Fee e le auguriamo di trascorre nella «perla delle Alpi» un gradevole e riposante soggiorno ricco di nuove esperienze.

Il team di Saas-Fee/Saastal Turismo

## Dear Guest

We are delighted to welcome you to Saas-Fee, the "Pearl of the Alps". Here are a few tips to ensure your holiday with us runs smoothly.

During your stay in Saas-Fee, a car-free resort, you will not be bothered by traffic or toxic exhaust fumes. This also means you cannot drive your luggage through the town in a car or any other vehicle with an internal combustion engine. The following options are available to you once you arrive at Saas-Fee:

1. You can have your luggage transported to your holiday home in an electric taxi, which you can call at no charge from the phones in the multi-storey car park. Another option to help you transport your luggage is to hire a handcart (no charge, deposit only) from the Saas-Fee Tourist Office.
2. You can locate your holiday home at the information office in the car park or at the Saas-Fee Tourist Office. In any case, it will never be more than a 20 minutes' walk.
3. Similar to hotel service, the Landlords of some holiday homes may collect you in their own electric cars from the multi-storey car park (Terminal A or B), the bus stop or the Saas-Fee Tourist Office.

For your car, we provide 1800 indoor parking spaces and a further 1200 outdoor parking spaces. A charge for use will apply. At the start of your holiday you will receive a guest card from your Landlord. The guest card entitles you to discounted parking. Apart from this discount, the guest card also entitles you to many other special offers.

We are delighted to have you with us in Saas-Fee and wish you a refreshing and stimulating stay in the "Pearl of the Alps".

Your Saas-Fee/Saastal Tourism Team

## Contratto d'affitto a breve termine per un appartamento di vacanza ammobiliato / chalet ammobiliato Short-term rental agreement for furnished holiday apartment / chalet

(scrivere in stampatello / please complete in block capitals)

<b>Locatore</b> <b>Landlord</b> _____  _____  _____  <b>Tel.</b> _____ <b>Fax</b> _____ <b>E-Mail</b> _____	<b>Locatario</b> <b>Renter</b> _____  _____  _____  <b>Tel.</b> _____ <b>Fax</b> _____ <b>E-Mail</b> _____
--	---

**Alloggio da affittare** / **Rental property**   
 Appart. di vac. ammobiliato in una casa / Furnished holiday apartment in house \_\_\_\_\_   
 Chalet ammobiliato / Furnished chalet \_\_\_\_\_  
**composto di** / **consisting of** \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

<b>Inizio della locazione</b>	il _____ alle ore _____	<b>Fine della locazione</b>	il _____ alle ore _____
<b>Check-in</b>	on _____ (date) at _____ (time)	<b>Check-out</b>	on _____ (date) at _____ (time)
<b>Prezzo</b>	CHF _____ al giorno/settimana*	<b>Totale</b>	per _____ persone
<b>Rental rate</b>	per day/week*	<b>Total CHF</b> _____	for _____ persons
<b>Pagamento</b>	Acconto CHF _____		fino a _____
<b>Payment</b>	Deposit CHF _____		under _____
	Pagamento a saldo CHF _____		fino a _____
	Residual payment CHF _____		under _____

**Nel prezzo di locazione non sono inclusi**  
**The rental rate does not include**

- |   |                              |                                    |                            |
|---|------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| <input type="checkbox"/> <b>Tassa di soggiorno estivo</b> | fino a 6 anni gratis         | da 6 a 16 anni CHF 3.50 per giorno | adulti CHF 7.00 per giorno |
| <b>Tourist tax summer</b>                                 | _____ under 6 years old free | _____ aged 6 to 16 CHF 3.50 day    | _____ adults CHF 7.00 day  |
| <input type="checkbox"/> <b>Tassa di soggiorno invern</b> | fino a 6 anni gratis         | da 6 a 16 anni CHF 2.25 per giorno | adulti CHF 4.50 per giorno |
| <b>Tourist tax winter</b>                                 | _____ under 6 years old free | _____ aged 6 to 16 CHF 2.25 day    | _____ adults CHF 4.50 day  |
- Numero di persone/Number of persons \_\_\_\_\_
- Pulizia finale/Final cleaning** CHF \_\_\_\_\_

**Importante**

L'inventario esistente viene riconosciuto dal locatario. Oggetti mancanti o danneggiati non devono essere sostituiti ma pagati in contanti. The inventory is hereby accepted by the Renter. Any missing or damaged items must be paid for in cash and not in kind.

Il presente contratto entra in vigore quando il locatore ne entra in possesso dopo essere stato firmato da entrambe le parti e quando l'acconto stabilito è giunto al locatore stesso. Se il **contratto firmato da entrambe le parti** e l'**acconto stabilito** non sono arrivati al locatore al più tardi entro \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_, il locatore ha il diritto di affittare ad altri l'alloggio senza ulteriori avvisi e senza avere un qualsiasi obbligo di risarcimento nei confronti del locatario. Le condizioni di locazione riportate sul presente contratto, che il locatario accetta con la sua firma, **sono determinanti. Per qualsiasi controversia concernente il presente contratto è competente il Tribunale della località dove si trova l'alloggio. La legge svizzera è determinante.**

**Important**

This Agreement will not take effect until the Landlord is in receipt of a copy signed by both parties and has received the agreed deposit. If the **Agreement signed by both parties** and the **agreed deposit** are not received by the Landlord on or before \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ the Landlord will be entitled to rent out the property to another applicant without notice and without being liable to pay any compensation to the Renter. **The additional rental conditions listed overleaf, which the Renter accepts by signing this Agreement, will also apply. In the case of any disputes arising out of this Agreement, the place of jurisdiction will be the location of the rental property. The provisions of Swiss law will apply.**

Redatto in doppia copia e firmato da entrambe le parti / Prepared in duplicate and signed by both parties

Data/Date \_\_\_\_\_ Il locatore/Landlord \_\_\_\_\_

Data/Date \_\_\_\_\_ Il locatario/Renter \_\_\_\_\_

**Il locatore raccomanda caldamente di stipulare un'assicurazione per le spese di annullamento. Vi invitiamo a leggere a questo proposito il formulario d'assicurazione allegato a pagina 4 di questo contratto.**  
**The Landlord strongly recommends you take out cancellation insurance. Please read the enclosed insurance application form on page 4 of this agreement.**

## Formulario per l'assicurazione delle spese d'annullamento Form for cancellation insurance

Questa assicurazione per le spese d'annullamento è  
 This cancellation insurance was procured and contracted

il \_\_\_\_\_ fatto e concluso da:  
 on \_\_\_\_\_ by:  
 Saas-Fee/Saastal Turismo Saas-Fee/Saastal Tourism  
 Casella postale Postfach  
 3906 Saas-Fee 3906 Saas-Fee  
 Svizzera Switzerland

Signore/  
 Signora \_\_\_\_\_  
 Mr/Ms \_\_\_\_\_  
 Indirizzo \_\_\_\_\_  
 Address \_\_\_\_\_  
 Tel. \_\_\_\_\_  
 Fax \_\_\_\_\_  
 E-Mail \_\_\_\_\_

rappresentato da/represented by:

Nome \_\_\_\_\_ Cognome \_\_\_\_\_  
 First name \_\_\_\_\_ Name \_\_\_\_\_

**Alloggio da affittare** Appart. di vac. ammobiliato in una casa \_\_\_\_\_ Chalet ammobiliato \_\_\_\_\_  
**Rental property** Furnished holiday apartment in house \_\_\_\_\_ Furnished chalet \_\_\_\_\_

**Inizio della locazione** il \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_ **Fine della locazione** il \_\_\_\_\_ alle ore \_\_\_\_\_  
**Check-in** on \_\_\_\_\_ (date) at \_\_\_\_\_ (time) **Check-out** on \_\_\_\_\_ (date) at \_\_\_\_\_ (time)  
**Somma assicurata (affitto)** **Totale** \_\_\_\_\_ Premio 4% della somma assicurata  
**Sum insured (total rent)** **Total CHF** \_\_\_\_\_ Premium = 4% of the sum insured

Per l'alloggio affittato vi consigliamo di stipulare un'assicurazione per le spese d'annullamento.

Vi auguriamo un soggiorno spensierato e rilassante nell'attraente Saas-tal.

### Informazione alle clienti e ai clienti della Mobiliare in conformità alle disposizioni previste dal diritto di vigilanza

Buon servizio, consulenza competente – professionalmente corretta e seria: questo è ciò che vi garantisce la Mobiliare in base alla convenzione contrattuale con Saas-Fee/Saastal Turismo. Collaboriamo nella vendita dell'assicurazione viaggi MobiTour e curiamo in quest'ambito la formazione. Per eventuali errori, negligenze o informazioni inesatte dell'intermediaria/o in relazione alla vendita dell'assicurazione viaggi MobiTour, risponde nei vostri confronti la **Mobiliare Svizzera Società d'assicurazioni SA, Bundesgasse 35, 3001 Berna** in veste di assicuratore/garante dei rischi.

I dati sulle persone rilevati sono utilizzati per determinare il vostro fabbisogno assicurativo e per poter valutare il rischio da assicurare. Per quanto riguarda la presa visione e l'elaborazione dei dati – anche in caso di sinistro – l'assicuratore indicato s'impegna ad adottare tutte le misure necessarie per l'osservanza delle prescrizioni legali fondamentali riguardanti la protezione dei dati. I dati sono trattati in modo assolutamente confidenziale. I dati personali vengono di regola conservati in forma elettronica e/o cartacea.

### Quanto costa un'assicurazione per le spese d'annullamento?

Il premio ammonta al 4% della somma d'assicurazione precedentemente menzionata (costa dell'affitto).

### Come viene stipulata l'assicurazione?

Lei paga il premio all'ufficio d'incasso indicato di seguito, così lei sarà assicurato a partire dal primo giorno del versamento.

### Ufficio per l'incasso dei premi:

Saas-Fee/Saastal Turismo  
 3906 Saas-Fee  
 Conto postale: 19-4137-4  
 IBAN: CH22 0900 0000 1900 4137 4  
 BIC/SWIFT: POFICHBE  
 Swiss Post, Post Finance  
 Berna Switzerland

Causale di pagamento:  
 Assicurazione  
 per le spese d'annullamento

### Per bonifici dall'estero:

Commerzbank Filiale München  
 Leopoldstrasse 230  
 80804 München  
 Conto: 2115277 00  
 IBAN: DE76 7004 0041 0211 5277 00  
 BIC/SWIFT: COBADEFFXXX  
 BLZ: 700 400 41

Causale di pagamento:  
 Assicurazione  
 per le spese d'annullamento

We recommend you purchase cancellation insurance for the property you are renting.

We hope you will have a stress-free and relaxing stay in the attractive Saastal.

### Information to customers of Swiss Mobiliar in accordance with the requirements of the supervisory authorities

Good service, competent and knowledgeable advice – this is what Swiss Mobiliar guarantees on the basis of its contractual arrangements with Saas-Fee/Saastal Tourism. We work together in the distribution of MobiTour travel insurance and are responsible for the training of the sales personnel involved. **Swiss Mobiliar Insurance Company Ltd., Bundesgasse 35, 3001 Berna** as the insurer/risk bearer assumes responsibility for any errors, negligence or false information on the part of the sales agent in connection with the conclusion of a MobiTour travel insurance policy.

In connection with the viewing and processing of data – also in the case of claims – the insurer mentioned undertakes to apply all the necessary measures to ensure adherence to the relevant legal data protection regulations. Data are treated with strict confidentiality. Personal data are, as a rule, stored in electronic and/or paper form.

### How much does cancellation insurance cost?

The premium is 4% of the sum insured stated above (total rent).

### How do I take out insurance?

By paying the premium to the collection office named below. You will then be insured from the date of payment onwards.

### Please pay premiums to:

Saas-Fee/Saastal Tourism  
 3906 Saas-Fee  
 P.O. account: 19-4137-4  
 IBAN: CH22 0900 0000 1900 4137 4  
 BIC/SWIFT: POFICHBE  
 Swiss Post, Post Finance  
 Berne, Switzerland

Purpose of payment:  
 Cancellation insurance

### For payment transfers from abroad:

Commerzbank Filiale München  
 Leopoldstrasse 230  
 80804 Munich  
 Account: 2115277 00  
 IBAN: DE76 7004 0041 0211 5277 00  
 BIC/SWIFT: COBADEFFXXX  
 Sorting code: 700 400 41

Purpose of payment:  
 Cancellation insurance

## Informazione per i clienti

### Cosa dovrete sapere sull'assicurazione viaggi MobiTour

Gentili clienti, egregi clienti,

Avete dato fiducia alla Mobiliare, vi siete decisi per il nostro prodotto e vi ringraziamo sentitamente. Prima della conclusione della vostra assicurazione viaggi, è nostra intenzione di informarvi compiutamente sulle nostre offerte. Le informazioni per i clienti, citate in seguito, sono concepite allo scopo di presentarvi una panoramica dei nostri prodotti. Tuttavia questa panoramica non sostituisce le condizioni generali.

#### Chi siamo?

La Mobiliare Svizzera Società d'assicurazioni SA, è l'assicurazione privata più vecchia della Svizzera. È costituita in una società cooperativa e ha la sede principale alla Bundesgasse 35 a 3001 Berna. La Mobi24 Call-Service-Center SA è una filiale della Mobiliare e ha la sua sede alla Bundesgasse 35 a 3001 Berna.

#### Quali sono i rischi assicurabili?

- spese di annullamento

#### Qual è l'estensione della copertura assicurativa nell'assicurazione spese di annullamento?

Se lei non potesse intraprendere un viaggio o fosse costretta/o ad interromperlo a causa di una grave malattia, di seri disturbi dovuti alla gravidanza, di gravi ferite o di decesso, l'assicurazione spese di annullamento assumerà le spese dovute contrattualmente fino all'importo della somma assicurata concordata.

Non sono assicurati i danni che si verificano quando non vengono rispettati i tempi minimi prescritti per l'imbarco e per tale motivo il viaggio non può essere effettuato o non può essere proseguito.

#### Quali premi sono dovuti?

L'ammontare del premio dipende dalla copertura assicurativa scelta. Il supplemento del 5 per cento per il bollo federale è già compreso nel premio. Il premio viene riscosso in un'unica soluzione.

#### Quali sono i vostri obblighi principali?

- I sinistri assicurati devono esserci annunciati immediatamente
- I vostri successivi obblighi sono sanciti dalle condizioni generali e dalla legge sul contratto d'assicurazione.

#### Che cosa bisogna osservare riguardo alla durata contrattuale?

Le informazioni dettagliate sulla durata contrattuale sono riportate nel vostro contratto, capitolo D.

#### Di cosa ne è della protezione dei dati?

Ci atteniamo alle disposizioni della legge sulla protezione dei dati. Per ulteriori informazioni a proposito della protezione dei dati, consultate l'appendice delle condizioni generali di assicurazione.

#### Desiderate ulteriori informazioni in merito al contratto assicurativo?

Per maggiori chiarimenti o ragguagli non esitate a rivolgervi all'ente che ha rilasciato il presente contratto.

## Condizioni generali

### Assicurazione spese di annullamento

MobiTour Assicurazione viaggi, Edizione KA 01.2007/TSF 01.08

#### A In generale

- 1 La sua protezione assicurativa si basa sul modulo da lei scelto per l'assicurazione spese di annullamento.
- 2 L'assicuratore dell'assicurazione viaggi della MobiTour è la Mobiliare Svizzera Società d'assicurazioni SA, con sede a Berna.

#### B Spese di annullamento

##### B1 Rischi assicurati

La persona assicurata oppure la persona che l'accompagna e che ha prenotato contemporaneamente il viaggio

- 1.1 si ammalava seriamente, soffre di notevoli disturbi di gravidanza, subisce gravi lesioni in seguito a un incidente oppure muore;
- 1.2 non può intraprendere il viaggio oppure deve ritornare dal viaggio, perché una persona a lei molto vicina oppure la persona che la rimpiazza al posto di lavoro si ammalava seriamente, soffre di notevoli disturbi di gravidanza, subisce gravi lesioni in seguito a un incidente o muore, oppure quando si è verificato un grosso danno alla mobilia domestica o allo stabile della persona assicurata o della persona che l'accompagna e che ha prenotato contemporaneamente il viaggio e che per tali danni la loro presenza a casa o sul posto di lavoro è pertanto necessaria;
- 1.3 è impedita a proseguire il viaggio a causa dell'indisponibilità del mezzo di trasporto pubblico. Ritardi o tragitti più lunghi non sono considerati come indisponibilità del mezzo di trasporto;
- 1.4 è impedita di intraprendere il viaggio a causa di scioperi, o disordini interni fuori della Svizzera o del Principato del Liechtenstein, oppure a causa di quarantene, epidemie o danni della natura;
- 1.5 non può intraprendere il viaggio perché il suo datore di lavoro le ha disdetto il contratto, dopo che il viaggio era già stato prenotato.

##### B2 Prestazioni assicurate

Le prestazioni assicurate sono limitate dall'ammontare delle spese di arrangiamento, al massimo la somma di assicurazione convenuta contrattualmente. Per ogni evento assicurato vengono versate le seguenti prestazioni:

- 2.1 Prima dell'inizio dell'affitto:  
Le spese di annullamento dovute contrattualmente.
- 2.2 In caso dell'inizio ritardato dell'affitto:  
a Rimborso delle prestazioni di soggiorno non godute fino al giorno della partenza, rispettivamente le spese di annullamento dovute contrattualmente;  
b le spese supplementari di viaggio.

## Customer information

### What you should know about your MobiTour travel insurance

Dear Customer

You have placed your confidence in Swiss Mobiliar and opted for our product. We appreciate and thank you for your trust. We want to provide you with comprehensive information before you take out a travel insurance policy. The following information is intended to give you the necessary overview. It contains simplified explanations of the General Terms and Conditions but does not replace these.

#### Who are we?

Swiss Mobiliar Insurance Company Ltd. (Schweizerische Mobiliar Versicherungsgesellschaft AG) is the oldest private insurance company in Switzerland. It is structured as a cooperative association and is headquartered at Bundesgasse 35, 3001 Berne. The Mobi24 Call Service Center Ltd. is a subsidiary of Swiss Mobiliar and is located at Bundesgasse 35, 3001 Berne.

#### What risks are insurable?

- cancellation costs

#### What is the scope of cover for cancellation cost insurance?

If you are not able to take a trip or have to abandon it because of a serious illness, major pregnancy complications, serious injury or death, cancellation cost insurance will meet contractually owed costs up to the agreed level of insurance cover.

The insurance does not cover losses incurred if you fail to comply with set minimum check-in times and are therefore unable to begin or continue your trip.

#### What premiums are owed?

The amount of the premiums depends on the insurance cover selected. Added to this is a legal surcharge for Federal stamp duty (5%). The premium is paid as a lump sum.

#### What are your most important obligations?

- You must report insured events to us immediately.
- Your other obligations are set out in the insurance contract and the Federal Law on Insurance Contracts.

#### What applies to the term of the policy?

The term of the policy is stated in the insurance in accordance with section D of the General Terms and Conditions.

#### What data protection policies apply?

We comply with the provisions of the Federal Law on Data Protection. The appendix to these General Terms and Conditions contains more information on data protection.

#### Do you need further information on your MobiTour insurance contract?

If you are not clear about something or if you want to know more about a specific issue, please talk to the issuing office of this contract.

## General Terms and Conditions

### Cancellation costs insurance

MobiTour travel insurance, Edition KA 01.2007/TSF 01.08

#### A General information

- 1 The insurance cover is provided in accordance with the cancellation cost insurance.
- 2 The insurance carrier for MobiTour travel insurance is Swiss Mobiliar Insurance Company Ltd. with its registered office in Berne.

#### B Cancellation costs

##### B1 Insured risks

The insured person or their travelling companion who booked at the same time

- 1.1 becomes seriously ill, suffers severe pregnancy complications, is seriously injured in an accident or dies;
- 1.2 is prevented from travelling or forced to return home because a person who is very closely related or the person deputising for them at work becomes seriously ill, suffers severe pregnancy complications, is seriously injured in an accident or dies, or due to serious damage to the building in which they live or the contents thereof; and if, as a result of the above, the presence of the insured person or their travelling companion is required at home or at work;
- 1.3 is prevented from continuing with the journey as a result of the cancellation of public transport, whereby delays or diversions shall not apply;
- 1.4 is prevented from taking the trip by a strike or internal unrest outside Switzerland or the Principality of Liechtenstein or by a quarantine, epidemic or natural occurrences;
- 1.5 is unable to travel as a result of the termination of their contract of employment by their employer after the trip had already been booked.

##### B2 Insured benefits

The insured benefits are limited to the cost of the travel arrangements and to the agreed sum insured. The following benefits will be provided for each insured event:

- 2.1 Prior to commencement of the rental  
The contractually owed cancellation costs.
- 2.2 If commencement of the rental is delayed  
a Reimbursement of the costs incurred for unused accommodation or the contractually owed cancellation costs;  
b any additional travel costs incurred.
- 2.3 If the rental is interrupted  
Reimbursement of the costs incurred for unused accommodation or the contractually owed cancellation costs.

- 2.3 In caso di interruzione dell'affitto:  
Rimborso delle prestazioni per il soggiorno non goduto rispettivamente le spese di annullamento dovute contrattualmente.
- 2.4 In caso di interruzione anticipata dell'affitto:  
Rimborso delle prestazioni per il soggiorno non goduto.
- 2.5 Vengono rimborsate le tasse di lavorazione usuali del ramo, messe in conto dall'organizzatore del viaggio o dalle agenzie di viaggio per gli annullamenti e per i biglietti di manifestazioni prenotati nell'ambito di un arrangiamento di viaggio.

**B3 Limitazioni**

- 3.1 Quando una persona assicurata soffre di una malattia cronica, senza che per tale motivo al momento della stipulazione dell'assicurazione, l'affitto poteva rivelarsi improbabile, paghiamo le spese assicurate che ne risultano se il viaggio deve essere annullato a causa del grave e improvviso peggioramento di questa malattia. Ciò vale anche quando la persona assicurata, in un caso del genere, muore inaspettatamente in seguito a una malattia cronica.

**B4 Non sono assicurati:**

- 4.1 I danni che si verificano quando le persone assicurate non rispettano i tempi minimi prescritti per l'imbarco e per tale motivo l'affitto non può essere effettuato o non può essere proseguito.
- 4.2 Le spese per telefono, Fax o altro non sono coperti per l'assicurazione.

**C Disposizioni comuni****C1 Persone assicurate**

Sono assicurate tutte le persone che hanno prenotato direttamente un appartamento o una casa di vacanza presso l'organizzazione turistica di Saas-Fee/Saastal, il locatore o l'hotel; e per incarico delle quali Saas-Fee/Saastal Turismo ha stipulato con La Mobiliare un'assicurazione per le spese di annullamento.

**C2 Validità territoriale**

L'assicurazione spese di annullamento è valida in tutto il mondo (capitolo B).

**C3 Pretese di risarcimento verso terzi**

Quando versiamo delle indennità in virtù di questo contratto, per le quali le persone assicurate possono far valere pretese nei confronti di terzi, queste persone assicurate devono cederci i loro diritti fino a concorrenza dell'ammontare dell'indennità da esse versate.

**C4 Limitazioni generali**

- 4.1 In caso di requisizione ordinata dalle autorità civili o militari, eventi bellici, violazioni della neutralità, rivoluzione, ribellione, o rivolta e misure che ne conseguono, nonché in caso di terremoti, eruzioni vulcaniche o cambiamenti della struttura nucleare dell'atomo, noi rispondiamo soltanto se la persona assicurata prova che il danno non ha alcuna relazione con questi eventi. Se una persona assicurata viene sorpresa fuori della Svizzera o del Principato del Liechtenstein da uno di questi eventi, le nostre prestazioni cessano dopo 14 giorni dal momento che tali avvenimenti si sono manifestati per la prima volta.
- 4.2 In caso di disordini interni (atti di violenza contro persone o cose commessi in occasione di assembramenti, sommosse e tumulti) e relativi provvedimenti intesi a sedarli, noi rispondiamo soltanto se la persona assicurata dimostra in modo attendibile di aver preso tutti i provvedimenti ragionevoli per evitare il danno.
- 4.3 Quando un evento assicurato non concerne la persona assicurata ma la persona che l'accompagna e che ha prenotato contemporaneamente il viaggio, sussiste il diritto alle prestazioni soltanto se la persona assicurata ha dovuto intraprendere o continuare il viaggio da sola.

**C5 Esclusioni generali**

Non sono assicurati gli eventi

- 5.1 subentrati in seguito a partecipazione a gare di velocità, rallies e simili competizioni. Inoltre le corse sul percorso di gara, su terreni di allenamento, corse su circuiti, nonché in seguito a tutti i concorsi sul terreno. Sono per contro assicurati le corse senza carattere di competizione e senza cronometraggio come per es. allenamenti e manifestazioni che servono unicamente alla formazione nell'ambito delle sicurezze;
- 5.2 subentrati in seguito a partecipazione a competizioni ufficiali di gare sportive a squadre (per es. calcio, disco su ghiaccio) o rispettivi allenamenti ai quali partecipano squadre con giocatori tesserati;
- 5.3 dovuti a perpetrazione intenzionale di delitti, reati o rispettivi tentativi nonché alla partecipazione a risse;
- 5.4 in seguito a grave stato di ebbrietà (tasso di alcoolemia nel sangue del 2,0 per mille e oltre), abuso di medicinali, droghe o altre sostanze chimiche;
- 5.5 che, al momento della conclusione del contratto, si erano già verificati o erano prevedibili per la persona assicurata.

Altre esclusioni sono menzionate al capitolo B.

**C6 Definizioni dei concetti**

- 6.1 Viaggio  
E' considerato viaggio, indipendentemente dallo scopo, ogni spostamento della persona assicurata fuori del luogo di domicilio e dei comuni limitrofi.
- 6.2 Persona che accompagna l'assicurato e che ha prenotato contemporaneamente il viaggio  
Due persone hanno prenotato un viaggio oppure l'hanno già intrapreso.
- 6.3 Ammalarsi seriamente, soffrire di notevoli disturbi di gravidanza, infortunarsi gravemente  
Per tali valutazioni è determinante il certificato medico.
- 6.4 Persona molto vicina allo stipulante  
Coniugi, partner (concubinato) genitori, nonni, figli e fratelli e sorelle.

- 2.4 If the rentals prematurely terminated  
Reimbursement of the costs incurred for unused accommodation.

- 2.5 The customary charges made by the tour operator or office for cancellations and tickets for events booked as part of the travel arrangements will be refunded.

**B3 Restrictions**

- 3.1 Where an insured person suffers from a chronic illness which did not make the undertaking of the rental appear doubtful when the insurance was taken out, we will pay the insured expenses incurred if the rental has to be cancelled due to serious and acute aggravation of the illness. This shall also apply if the insured person in a situation of this kind dies unexpectedly as a result of a chronic illness.

**B4 The insurance does not cover**

- 4.1 Losses incurred if insured persons fail to comply with set minimum check-in times and are therefore unable to begin or continue the rental.
- 4.2 Phone, fax and other expenses are not covered by the insurance.

**C Common provisions****C1 Insured persons**

The insurance covers all persons who have booked a holiday apartment or house with the Saas-Fee/Saastal Tourist Office or directly with the owner or a hotel and on whose instructions the Saas-Fee/Saastal Tourist Office has taken our cancellation costs insurance with Swiss Mobiliar.

**C2 Geographical scope**

Cancellation costs insurance (section B) is valid for journeys worldwide.

**C3 Claims against third parties**

If we have provided benefits under this policy for which claims can also be made against third parties, the insured persons must assign these claims to us up to the amount of the benefits provided.

**C4 General restrictions**

- 4.1 In the event of requisition by military or other authorities, warlike events, violations of neutrality, revolution, rebellion or insurrection and the measures taken against them, and also in the event of earthquakes, volcanic eruptions or changes in the atomic nuclear structure, we shall be liable only if the insured person can prove that the damage is completely unrelated to these events. Should the insured person be taken by surprise by one of these events outside Switzerland or the Principality of Liechtenstein, we shall only provide benefits for the 14 days after the initial occurrence of the event in question.
- 4.2 In the event of civil commotion (acts of violence against persons or property during riotous assemblies, riots or commotions) and the measures taken against them, we shall be liable only if the insured person can explain satisfactorily that all appropriate precautions were taken to prevent the damage.
- 4.3 If the insured event affects not the insured person but their travelling companion who booked at the same time, the relevant benefits shall apply only if the insured person would have to commence or continue the journey alone.

**C5 General exclusions**

The insurance shall not cover events

- 5.1 which occur during participation in races, rallies or similar competitions, or when driving on race tracks, training grounds, circuits or during off-road competitions of any kind. On the other hand, damage occurring during travel not involving racing and not against the clock, such as training and events exclusively for safety education purposes, are covered by the insurance;
- 5.2 which occur during participation in team competitions (e.g. football or ice hockey) organised by official promoters and in which teams of professional players take part, and during team training sessions;
- 5.3 which occur whilst intentionally committing crimes and misdemeanours, or during the attempt to commit such offences, and while taking part in fights;
- 5.4 which occur in conjunction with extreme drunkenness (blood alcohol level of 2.0 milligrams or above) or the misuse of medication, drugs or other chemicals;
- 5.5 which have already occurred at the time of concluding the contract, or which the insured person was able to predict.
- Additional exclusions are listed under each individual type of insurance (section B).

**C6 Definitions**

- 6.1 Journey  
For the purposes of this contract, "journey" shall mean any travel undertaken by the insured persons – irrespective of the purpose – outside of their place of residence and the surrounding areas.
- 6.2 Travelling companion who booked at the same time  
Two persons have booked a journey together or have already commenced such a journey.
- 6.3 Serious illness, major complications in pregnancy, severe injury  
The above criteria shall be assessed by means of a medical certificate.
- 6.4 Very closely related person  
Spouse, cohabiting partners, parents, grandparents, children and siblings.

**D Rights and obligations under the contract****D1 Commencement and duration of the contract**

The cancellation costs insurance cover commences on the day of payment of the insurance premium and ends on the last day of the booked rental. Your receipt of payment and "Form for cancellation insurance", cover the contract.



## D Diritti e doveri derivanti dal contratto

### D1 Inizio e durata del contratto

L'assicurazione spese di annullamento inizia il giorno del versamento del premio e finisce l'ultimo giorno d'affitto. La cedola del versamento del premio vale assieme al «formulario per l'assicurazione delle spese d'annullamento» come contratto d'assicurazione.

## E Obblighi in caso di sinistro

### E1 In generale

- Lei è tenuto ad avvisarci subito per il tramite dei seguenti canali: Se subentra un evento assicurato dev'essere avvisato immediatamente Saas-Fee/Saastal Turismo, 3906 Saas-Fee (Telefono 027 958 18 58) e il locatore oppure la Mobiliare Brig, (Telefono 027 922 99 66).
- L'assicurato o l'avente diritto è tenuto a fornire spontaneamente tutte le informazioni e documenti, come certificati medici, atti di morte, rapporti di polizia, fatture originali ecc. necessari per la valutazione del sinistro. In caso di malattia o infortunio, i medici curanti dovranno essere liberati dal segreto professionale.
- In caso di violazione colposa degli obblighi di diligenza e di comportamento, di disposizioni contrattuali o legali o di altri obblighi, possiamo ridurre o rifiutare l'indennità. Non incorre in questa sanzione qualora i risultati dalle circostanze che la violazione non è imputabile a colpa, oppure che il danno sarebbe ugualmente sopravvenuto anche se egli avesse adempiuto l'obbligo.

## F Disposizioni contrattuali aggiuntive

### F1 Foro in caso di controversie legali

In caso di eventuali controversie legali per pretese derivanti da questo contratto assicurativo lei, gli assicurati o gli aventi diritto possono – al loro domicilio svizzero o alla sede della Mobiliare Svizzera Società d'assicurazioni SA a Berna – citare la Mobiliare Svizzera Società d'assicurazioni SA.

### F2 Diritto da applicare

Per controversie legaliderivanti da questo contratto assicurativo, il diritto svizzero è da applicare.

### F3 Disposizioni legali aggiuntive

Valgono inoltre le disposizioni della Legge federale svizzera sul contratto di assicurazione (LCA), rispettivamente nel Principato del Liechtenstein, la legge sul contratto di assicurazione, le cui disposizioni imperative hanno la precedenza su altre disposizioni di queste Condizioni generali.

## Annesso con promemoria sulla protezione dei dati

### Informazioni preliminari

Il trattamento di dati personali costituisce una base indispensabile delle operazioni d'assicurazioni. Nell'ambito del trattamento di dati personali ci atteniamo alla legge federale sulla protezione dei dati (LPD), secondo la quale l'elaborazione dei dati è ammessa se prevista dalla LPD o da un'altra disposizione legale o previo consenso della persona in questione.

### Svincolo dall'obbligo di segretezza

La trasmissione di dati da parte di persone soggette all'obbligo di segretezza professionale presuppone lo svincolo dall'obbligo di segretezza. Nei formulari dei rami assicurativi interessati è prevista un'apposita clausola di svincolo.

### Trattamento di dati personali

Di seguito illustriamo le basi ed alcuni esempi di trattamento e impiego dei dati.

#### 1. Trattamento dei dati

Per trattamento dei dati s'intende qualsiasi gestione di dati personali, indipendentemente dai mezzi e dalle procedure utilizzati, in particolare la procura, la conservazione, l'utilizzo, la trasformazione, la pubblicazione, l'archiviazione o la distruzione di dati. Trattiamo i dati rilevanti per le stipulazioni di contratto e la liquidazione dei sinistri. In primo luogo elaboriamo i dati derivanti dalla proposta assicurativa o dalla richiesta d'offerta e dalla notifica di sinistro. Se necessario richiediamo informazioni utili presso terzi (ad es. assicuratore precedente, medico) oppure prendiamo visione degli atti ufficiali. Ci impegniamo inoltre a trattare le informazioni ricevute in modo confidenziale. I dati raccolti sono tenuti sotto forma elettronica o su carta e protetti – considerando le disposizioni legali applicabili – contro le consultazioni e contro le modifiche non autorizzate.

#### 2. Scambio di dati

Se necessario trasmettiamo i dati a terzi interessati, in particolare a co- e riassicuratori e altri assicuratori privati o sociali svizzeri o esteri coinvolti. Inoltre, nell'ambito del diritto di regresso, le informazioni possono essere trasmesse a terzi responsabili e alle loro assicurazioni responsabilità civile. Al fine di offrire una copertura assicurativa globale, una scelta di prodotti ottimale e prezzi convenienti, in parte le nostre prestazioni sono erogate da aziende svizzere ed estere legalmente indipendenti. Si tratta in questo caso di compagnie del gruppo o di partner esterni. Per questo motivo, nel quadro dello scopo del rapporto contrattuale e nel rispetto delle prescrizioni legali siamo obbligati a trasmettere e a trattare i dati sia all'interno sia all'esterno del gruppo.

#### 3. Intermediari

Collaboriamo con intermediari vincolati legalmente e contrattualmente a rispettare le prescrizioni della LDA.

#### 4. Conservazione

I dati sono conservati soltanto nella misura del necessario e ciò considerando le disposizioni legali.

#### 5. Diritto di informazione e di rettifica

I contraenti e le persone assicurate sono autorizzati a richiedere informazioni in merito ai dati registrati sulla propria persona o archiviati nel proprio incarto e, se questi sono inesatti, di esigere che siano rettificati.

## E Obligations in the event of a claim

### E1 General

- In the event of a claim, you are obliged to notify us immediately via one of the following channels: After the occurrence of an insured event Saas-Fee/Saastal Tourism, 3906 Saas-Fee (phone 027 958 18 58) and the Landlord or Swiss Mobiliar Brig, (phone 027 922 99 66) has to be informed without delay.
- The insured person or claimant is obliged to provide all information and documentation necessary for the assessment of a claim without being requested to do so, such as medical certificates, official death certificates, police reports, original invoices etc. In the event of illness or accident, the physicians providing treatment must be released from their professional confidentiality obligation.
- If notification or conduct obligations are violated with fault, we may reduce or refuse benefits. This disadvantage does not apply if, in the light of the circumstances, it is judged that the injury was not caused by negligence or the loss would have been sustained even if the obligation had been fulfilled.

## F Supplementary contractual provisions

### F1 Place of jurisdiction for legal disputes

You, the insured persons or the claimants may, in the event of any legal dispute over claims under this insurance contract, file suit at your respective places of residence in Switzerland or at the domicile of Swiss Mobiliar Insurance Company Ltd. in Berne against Swiss Mobiliar Insurance Company Ltd.

### F2 Applicable Law

Swiss law is applicable for any disputes arising from this Insurance contract.

### F3 Supplementary statutory provisions

The provisions of the Swiss Federal Law on Insurance Contracts (VVG) and the Liechtenstein Law on Insurance Contracts (VersVG) shall also apply. In the event of any conflict between the provisions of the aforementioned legislation and the General Terms and Conditions of Insurance set out here, the applicable statutory provisions shall prevail.

## Appendix with Information on data protection

### Preliminary remark

The processing of personal data is an indispensable component of the insurance business. We process personal data in compliance with the Swiss Federal Law on Data Protection (DSG), under which data may be processed if the DSG or other legislation makes provision for the processing of data or the person concerned has given his/her consent.

### Release from the obligation of confidentiality

In order to allow persons who are subject to professional confidentiality to transmit data, these persons must be released from their obligation to maintain confidentiality. The forms for the different insurance lines contain the relevant clause providing release from this obligation.

### Processing of personal data

The following provides information on the basic principles applying to data processing and data use, as well as practical examples.

#### 1. Data processing

Data processing means all activities involving personal data, irrespective of the means and procedures used, specifically where data are obtained, stored, used, altered, disclosed, archived or destroyed. We process the data relevant to the conclusion of agreements and settlement of claims. In the first instance we process the information provided in the quotation or application for insurance cover, or in the claims report. If necessary, we obtain additional relevant information from third parties (e.g. previous insurers, doctor) or examine official records. We undertake to keep confidential the information we obtain in this way. Our collections of data are kept electronically or on paper and, in compliance with the applicable provisions, are protected against unauthorised access and amendment.

#### 2. Data exchange

Where necessary, the data is passed on to third parties involved in the matter, specifically co-insurers, re-insurers and other private or social insurance schemes in Switzerland and abroad. Information may also be forwarded to other liable third parties and their liability insurance providers for the purpose of enforcing rights of recourse. To enable us to provide comprehensive insurance cover, the best possible choice of products and to cut costs, our services are sometimes provided by legally independent companies in Switzerland and abroad. These could be group companies or external cooperation partners. We therefore need to be able to forward and process data both within and outside the group, within the limits of the objective of the contractual relationship and in compliance with the law.

#### 3. Agents

Agents used by us are contractually and legally obliged to observe the provisions of the DSG to the same extent as we do.

#### 4. Storage

Only the data that needs to be kept is stored in accordance with the provisions of the law.

#### 5. Right to information and correction of data

Policyholders and insured persons are entitled to receive information on their personal data that has been saved or kept on file. They can also demand that incorrect data be corrected.